



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-65-03

**Druk nr 1665**

Warszawa, 9 czerwca 2003 r.

Pan  
Marek Borowski  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Protokołu do Traktatu  
Północnoatlantyckiego o Akcesji  
Republiki Słowenii, sporządzonego  
w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych.

Z wyrazami szacunku

(-) Leszek Miller

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 marca 2003 r. został sporządzony Protokół do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Słowenii w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia ..... 2003 r.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Leszek Miller

## U S T A W A

**z dnia**

**o ratyfikacji Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Słowenii, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Słowenii, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

### U Z A S A D N I E N I E

Zawarcie Protokołu Akcesyjnego przez państwa członkowskie NATO wynika bezpośrednio z decyzji podjętych w dniu 21 listopada 2002 r. w Pradze w trakcie spotkania Szefów Państw i Rządów NATO. Zgodnie z nimi oraz zgodnie z przyjętym przez Sojuszników dokumentem określającym ramy czasowe poszczególnych etapów procesu akcesyjnego, państwa NATO do końca marca br. wynegocjowały i podpisały odpowiedni protokół akcesyjny, który po jego ratyfikacji i wejściu w życie pozwoli Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, w imieniu wszystkich Stron, przekazać Rządowi Republiki Słowenii zaproszenie do przystąpienia do Traktatu Północnoatlantyckiego.

Decyzja o kontynuowaniu procesu rozszerzenia stanowi ważny polityczny sygnał świadczący o definitywnym zakończeniu ery podziału Europy. Jest świadectwem woli umacniania i jednoczenia kontynentu europejskiego. Przyjmując nowych członków NATO rozciągnie swoje gwarancje bezpieczeństwa na kolejne państwa, poszerzając tym samym obszar

bezpieczeństwa i stabilności regionu euroatlantyckiego. Proces ten umocni także w tych krajach struktury demokratyczne, nakładając na nie obowiązek przestrzegania wiążących standardów w polityce wewnętrznej i międzynarodowej. Obecny etap rozszerzenia, obejmując kraje będące bezpośrednio sąsiadami Polski bądź mające podobne cele i interesy strategiczne, stanowi korzystną zmianę środowiska bezpieczeństwa wokół naszego kraju, sprzyjając niezakłóconemu i swobodnemu rozwojowi Polski.

Po staniu się przez Słowenię stroną Traktatu Północnoatlantyckiego, na mocy jego postanowień Polska będzie zobowiązana do udzielania, w razie potrzeby, wsparcia wojskowego nowemu członkowi. Z wyjątkiem zakresu podmiotowego nie zmienia się natomiast istniejące już mechanizmy podejmowania decyzji i współpracy Sojuszników w ramach NATO.

Negocjacje odbyły się w oparciu o projekt Protokołu przygotowany przez Kwaterę Główną NATO. Podobnie jak w przypadku poprzedniego poszerzenia obejmującego m.in. Polskę, składa się on z trzech artykułów. Pierwszy z nich upoważnia Sekretarza Generalnego NATO do przekazania, w imieniu wszystkich Sojuszników, zaproszenia Rządowi Republiki Słowenii do przystąpienia do Traktatu Północnoatlantyckiego. Przewiduje również, że Słowenia stanie się stroną Traktatu w dniu złożenia swojego dokumentu przystąpienia Rządowi Stanów Zjednoczonych.

Pozostałe dwa artykuły mają charakter formalnoprawny. Artykuł drugi dotyczy warunków wejścia w życie Protokołu oraz obowiązku Rządu Stanów Zjednoczonych informowania pozostałych Stron o dacie otrzymania każdej notyfikacji przyjęcia Protokołu przez poszczególne państwa. Postanowienia artykułu trzeciego obejmują kwestie języków oryginalnych Protokołu (angielski i francuski), depozytariusza oraz jego obowiązku rozesłania należycie poświadczonych kopii Protokołu jego Stronom.

Podpisanie Protokołu nie powinno wywołać ani bezpośrednich, ani pośrednich skutków społecznych, gospodarczych, finansowych, czy prawnych dla Polski i jako takie nie wymaga wskazania dodatkowych źródeł finansowania.

Protokół podlega ratyfikacji w trybie art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, tj. za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ponieważ dotyczy pokoju, sojuszy, układów politycznych lub układów wojskowych.



**SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU  
W MINISTERSTWIE SPRAW ZAGRANICZNYCH**

*Prof. dr hab. Danuta Hübner*  
Sokr. Min. DH/AM/4 /2003/DPE-agg

Warszawa, 2.06. 2003 r.

**Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów**

**Opinia o zgodności projektów:**

- 1) uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Słowenii, sporządzonego w Brukseli w dniu 26 marca 2003 r. do ratyfikacji,
- 2) ustawy o ratyfikacji Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Słowenii, sporządzonego w Brukseli w dniu 26 marca 2003 r.,  
z prawem Unii Europejskiej, wyrażona na podstawie art. 2, ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

W związku z przedłożonymi projektami uchwały Rady Ministrów (pismo nr RM-111-140-03) oraz ustawy (pismo nr RM-10-65-03), pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Przedmiot projektowanych regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

Z poważaniem,

Z up. Sekretarza Komitetu  
Integracji Europejskiej  
PODSEKRETARZ STANU

*Jarosław Pietras*

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Włodzimierz Cimoszewicz  
Minister Spraw Zagranicznych

## **PROTOKÓŁ DO TRAKTATU PÓŁNOCNOATLANTYCKIEGO O AKCESJI REPUBLIKI SŁOWENII**

Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949r., odnotowując z zadowoleniem, że bezpieczeństwo obszaru północnoatlantyckiego zostanie poszerzone poprzez przystąpienie Republiki Słowenii do Traktatu, uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł I**

Po wejściu w życie niniejszego Protokołu, Sekretarz Generalny Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego przekaze Rządowi Republiki Słowenii, w imieniu wszystkich Stron, zaproszenie do przystąpienia do Traktatu Północnoatlantyckiego. Zgodnie z artykułem 10 Traktatu, Republika Słowenii stanie się stroną w dniu złożenia swojego dokumentu przystąpienia Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki.

### **Artykuł II**

Niniejszy Protokół wejdzie w życie, gdy każda ze Stron Traktatu Północnoatlantyckiego notyfikuje Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki przyjęcie przez nią Protokołu. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki powiadomi wszystkie Strony Traktatu Północnoatlantyckiego o dacie otrzymania każdej takiej notyfikacji i o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

### **Artykuł III**

Niniejszy Protokół, którego teksty w językach angielskim i francuskim są jednakowo autentyczne, zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Należycie poświadczone kopie Protokołu zostaną przesłane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki Rządom wszystkich Stron Traktatu Północnoatlantyckiego.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Podpisano w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

## PROTOKÓŁ DO TRAKTATU PÓŁNOCNOATLANTYCKIEGO O AKCESJI REPUBLICY SŁOWENII

Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949r., odnotowując z zadowoleniem, że bezpieczeństwo obszaru północnoatlantyckiego zostanie poszerzone poprzez przystąpienie Republiki Słowenii do Traktatu, uzgodniły, co następuje:

### Artykuł I

Po wejściu w życie niniejszego Protokołu, Sekretarz Generalny Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego przekaze Rządowi Republiki Słowenii, w imieniu wszystkich Stron, zaproszenie do przystąpienia do Traktatu Północnoatlantyckiego. Zgodnie z artykułem 10 Traktatu, Republika Słowenii stanie się stroną w dniu złożenia swojego dokumentu przystąpienia Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki.

### Artykuł II

Niniejszy Protokół wejdzie w życie, gdy każda ze Stron Traktatu Północnoatlantyckiego notyfikuje Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki przyjęcie przez nią Protokołu. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki powiadomi wszystkie Strony Traktatu Północnoatlantyckiego o dacie otrzymania każdej takiej notyfikacji i o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

### Artykuł III

Niniejszy Protokół, którego teksty w językach angielskim i francuskim są jednakowo autentyczne, zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Należycie poświadczone kopie Protokołu zostaną przesłane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki Rządom wszystkich Stron Traktatu Północnoatlantyckiego.

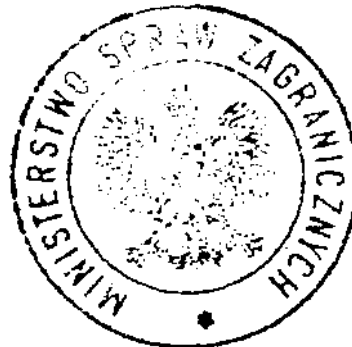
Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Podpisano w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

Nr.....  
Stwierdzam zgodność tłumaczenia  
na język..... polski.....  
z oryginałem odpisem-tłumaczeniem  
sporządzonym w języku angielskim.....  
Warszawa....., dnia 14.03.....2003 r.

DYREKTOR DEPARTAMENTU  
PRAWNO-TRAKTATOWEGO

*Janusz A. Henczel*



PROTOCOL TO THE NORTH ATLANTIC TREATY  
ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

\* \* \*

PROTOCOLE AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD  
SUR L'ACCESSION DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENTE



The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on  
April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be  
enhanced by the accession of the Republic of Slovenia to that Treaty,

Agree as follows:

### Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Slovenia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Slovenia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

### Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

### Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949  
à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Slovénie au Traité de  
l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de  
l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit :

### Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République de Slovénie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Slovénie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

### Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

### Article III

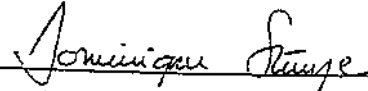
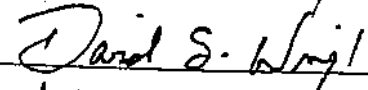

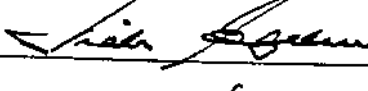

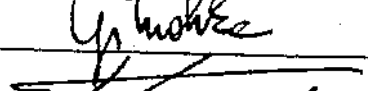
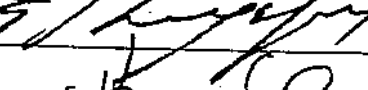
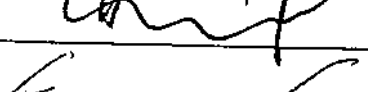
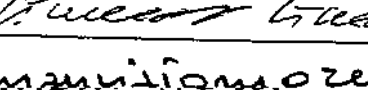
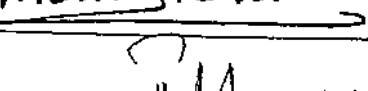

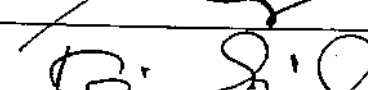
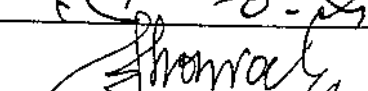
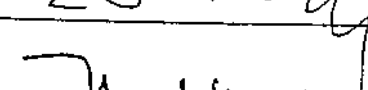
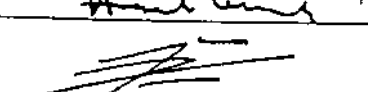

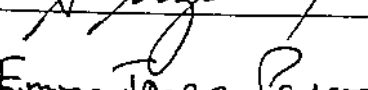
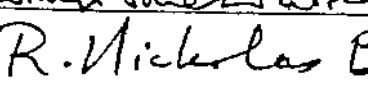

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

In witness whereof,  
the undersigned plenipotentiaries have signed  
the present Protocol.

Signed at Brussels  
on the 26th day of March 2003.

En foi de quoi,  
les plénipotentiaires désignés ci-dessous  
ont signé le présent Protocole.

Signé à Bruxelles  
le 26 mars 2003.

|   |  |
|---|--|
| For the Kingdom of Belgium :<br>Pour le Royaume de Belgique :   |    |
| For Canada :<br>Pour le Canada :  |    |
| For the Czech Republic :<br>Pour la République tchèque :  |    |
| For the Kingdom of Denmark :<br>Pour le Royaume de Danemark :   |    |
| For the French Republic :<br>Pour la République française :   |    |
| For the Federal Republic of Germany :<br>Pour la République fédérale d'Allemagne :  |    |
| For the Hellenic Republic :<br>Pour la République hellénique :  |    |
| For the Republic of Hungary :<br>Pour la République de Hongrie :  |   |
| For the Republic of Iceland :<br>Pour la République d'Islande :   |  |
| For the Italian Republic :<br>Pour la République italienne :  |  |
| For the Grand Duchy of Luxembourg :<br>Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  |  |
| For the Kingdom of the Netherlands :<br>Pour le Royaume des Pays-Bas :  |  |
| For the Kingdom of Norway :<br>Pour le Royaume de Norvège :   |  |
| For the Republic of Poland :<br>Pour la République de Pologne :   |  |
| For the Portuguese Republic :<br>Pour la République portugaise :  |  |
| For the Kingdom of Spain :<br>Pour le Royaume d'Espagne :   |  |
| For the Republic of Turkey :<br>Pour la République de la Turquie :  |  |
| For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :<br>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : |  |
| For the United States of America :<br>Pour les Etats-Unis d'Amérique :  |  |

Certified copy of the original of the Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of the Republic of Slovenia.

Brussels, 27 March 2003



*S. De Vidts*  
Baldwin De Vidts  
*Legal Adviser of NATO*



Copie certifiée conforme à l'original du Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Slovénie.

Bruxelles, 27 mars 2003



*S. De Vidts*  
Baldwin De Vidts  
*Conseiller juridique de l'OTAN*